

Derzeit hat die Aufmerksamkeit für ein Konzept wie Kommunikation weltweit erheblich zugenommen. Interkulturelle Kommunikation ist die Kommunikation zwischen Vertretern verschiedener Kulturen. Interkulturelle Kommunikation ist nur dann produktiv und erfolgreich, wenn sich die Kommunikanten, die Muttersprachler verschiedener Kulturen und Sprachen sind, bewusst sind, dass jeder von ihnen „anders“ ist und jeder wiederum die „Fremdheit“ seines Partners wahrnimmt.

Das Kennenlernen der Kultur anderer Völker ist eine der wichtigsten gesellschaftlichen Funktionen des Übersetzens und Dolmetschens im Bereich der professionellen Kommunikation. Ein zweisprachiger Übersetzer ist sozusagen eine „doppelte“ Sprachpersönlichkeit. Er betrachtet fremdsprachige Textereignisse aus der Sicht der Sprachkultur einer fremdsprachigen Gesellschaft. Und dann wechselt er zu seiner Muttersprache und seinen soziokulturellen Codes. Die Verantwortung ist enorm, aber dies ist die Hauptfunktion und Aufgabe des Übersetzers. Die Verantwortung des Übersetzers besteht nicht nur darin, Informationen zu übermitteln, sondern auch sicherzustellen, dass beide Parteien, „Übermitteln“ und „Empfangen“, verstehen, was gesagt wird. Dies ist die Essenz interkultureller Kommunikation, deren Werkzeug die Übersetzung ist. Und die Meinung, dass es einfach ist, Übersetzer zu werden, wenn man Sprachen beherrscht, ist keineswegs unfair. Ja, man muss die Sprache beherrschen. Doch damit enden die Qualitäten, die ein Übersetzer für eine effektive interkulturelle Kommunikation braucht, noch nicht. Die Hauptsache ist das Vorhandensein einer inneren Intuition, eines Kerns und des Vorhandenseins von Übersetzungsfähigkeiten, das Vorhandensein einer kleinen Portion Glück und die Fähigkeit, von der Außenwelt zu abstrahieren.

СУЧАСНІ АНГЛОМОВНІ АБРЕВІАТУРИ В ІНТЕРНЕТ КОМУНІКАЦІЇ: СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ

Остапишин В. С.

гр. АУП-46

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Наук. керівник – асистент Ваврів І. Я.

За останні десятиліття аббревіація стала одним із найпродуктивніших способів поповнення словникового складу багатьох мов, зокрема англійської, де фонетичні процеси призвели до збільшення питомої ваги односкладових слів. Вони виникли в результаті швидкого прогресу людства, яке прагне до стислості, економії часу та енергії. Протягом усього періоду дослідження аббревіація одноставно визначалася науковцями як спосіб словотворення. Найважливішими і «найхарактернішими рисами будь-якої мови і її словникового складу є рухливість, мінливість, прагнення до вдосконалення і розвитку» [1, с. 8].

Абревіатура як мовне явище зустрічається в різних стилях висловлювання, з'являється в текстах різного характеру. Сучасний світ інтернету та міжкультурної комунікації характеризується використанням англійських аббревіатур, що вимагає правильного тлумачення скорочень сучасної англійської мови.

В Україні англомовні скорочення ретельно вивчали такі лінгвісти, як О. Л. Гармаш, С. М. Єнікєєва, Ю. А. Зацний. У той же час це явище вивчалось під час складання різноманітних підручників з англійської лексикології та англомовних словників. Сьогодні англійська мова є найпопулярнішою мовою ЗМІ та Інтернету. У інтернет комунікації часто використовуються скорочення. Ми поділяємо думку Ф. С. Бацевича, який вважає, що

віртуальне спілкування – це спосіб спілкування, при якому контакт між людьми опосередковується комп'ютер, підключений до мережі, і всі взаємодії відбуваються у просторі віртуальної реальності [2, с. 45].

День за днем нові слова та аббревіатури стають свого роду культурним мемом, який швидко поширюється, як найпопулярніші фільми. Маючи понад мільярд користувачів у всьому світі, соціальна мережа Тік-Ток стала ідеальним середовищем для створення різноманітних нових аббревіатур.

Це легко пояснюється тенденцією до надшвидкої передачі візуальної інформації в дуже коротких відео, які мають бути не більше ніж хвилину. Тому цілі вирази зараз кодуються в різноманітні аббревіатури, які з часом настільки увійшли до вжитку, що звучать як повноцінні слова, як у випадку з найпопулярнішими аббревіаціями LOL – laughing out loud та LMFAO – Laughing My Fucking Ass Off, що закріпилася у вокабулярі не лише молоді, але й старшого покоління.

Аналізуючи соціальну мережу Тік-Ток, ми поділили аббревіатури за ознакою кількості елементів на дво-, три-, чотири- та п'ятиелементні аббревіатури. Розглянемо їх детальніше.

1. Двоелементні аббревіатури: **CC** – *closed captions*; **dc** – *dance credit*; **dm** – *direct message*; **fr** – *for real*.

2. Триелементні аббревіатури: **BBL** – *be back later*; **bff** – *best friends forever*; **DIY** – *do it yourself*;

3. Чотириелементні аббревіатури: **ASAP** – *as soon as possible*; **DUFF** – *designated ugly fat friend*; **oomf** – *one of my followers*;

4. П'ятиелементні аббревіатури: **LMFAO** – *laughing my freaking ass off*.

Найпоширенішими способами перекладу аббревіатур чи скорочень, на думку науковців, є транслітерація, експлікація, калькування, еквівалентний переклад [3, с. 80].

Транслітерація – відтворення слів однієї графічної системи письма за допомогою знаків іншої системи: Unicode (universal code) – Юнікод.

Експлікація – спосіб перекладу одиниці мови оригіналу, при якому перекладач передає її значення вільним сполученням слів мови перекладу, даючи пояснення цього значення: CDDI – Copper Distributed Data Interface – розподілений інтерфейс передачі даних по кабельних лініях.

Калькування – переклад лексичних одиниць мови оригіналу за допомогою заміни складових частин їх лексичними відповідниками в мові перекладу: e-mail – електронна пошта. Калькування використовується лише тоді, коли в мові перекладу відповідні словосполучення широко розповсюджені. В іншому разі варто застосувати експлікацію.

Еквівалентний переклад – переклад аббревіатури відповідним скороченням: АВЕ (air-breathing engine) – ПРД (повітряно-реактивний двигун). Такий спосіб передбачає, що в мові перекладу вже існує аббревіатура-відповідник.

Отже, аббревіація та скорочення – способи словотворення, які потребують адекватного перекладу. Основними прийомами під час їх перекладу є транслітерація, експлікація, калькування та еквівалентний переклад. Обирати прийом перекладу потрібно, спираючись на характер тексту та цільову аудиторію, адже від результатів роботи перекладача часто може залежати багато у випадку, коли мова йде і про відтворення текстів різної стильової приналежності. Тому, цілком очевидно, що перекладачеві необхідна максимальна увага при виконанні перекладу.

Література:

1. Гармаш О.Л. Запозичення як джерела збагачення словникового складу англійської мови // *Нова Філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ, 2006. Вип. 25. 217 с.*

2. Бацевич Ф. С. *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ : Академія, 2014. с .45.

3. Бондаренко О. *Особливості перекладу аббревіатур, акронімів і скорочень*. *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології*. 2014. № 1. с. 76–83.

4. Сітко А., Струк І. *Перекладацька неточність у перекладі фахового контенту веб-сайтів*. *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах : зб. наук. праць*. Київ: Університет «Україна» (37), 2018. с. 67–74.

ÜBERSETZUNG ALS MITTEL DES INFORMATIONSAUSTAUSCHES

Rondow N.

Gr. KГ2321 (551M)

Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien

Sprachbetreuerin – M. L. Smyrnova

Ein Bereich menschlicher Aktivität, der mit der Selbstdarstellung des Menschen und der Manifestation seiner Subjektivität verbunden ist, ist die Kultur. Sprach- und Kulturkenntnisse sind der Schlüssel zum Verständnis der Mentalität einer Nation und ihres Entwicklungsstandes. Der moderne Informationsaustausch ist in tiefe kulturelle Schichten eingedrungen, die beim Aufbau einer globalen Gesellschaft miteinander interagieren. Eines der wichtigsten Mittel und Kanäle des allgemeinen Informationsaustauschs ist die Übersetzung.

Übersetzen ist nicht nur ein Akt der interlingualen, sondern auch der interkulturellen Kommunikation als eine Reihe verschiedener Formen von Beziehungen und Kommunikation zwischen Menschen und Gruppen, die verschiedenen ethnischen Gruppen angehören.

Nahezu alle Arten des gegenseitigen Verständnisses in der interkulturellen Kommunikation können durch den Kontakt mit einer fremden Kultur gestört werden, was zu einer Situation führt, die manchmal als „Kulturschock“ bezeichnet wird.

Im Prozess der interkulturellen Kommunikation entstehen klar definierte nationale sprachliche Weltbilder, in denen das Universelle einerseits und das Nationalspezifische andererseits eng miteinander verknüpft sind.

Da sich bei der Übersetzung sprachkulturelle Aspekte überschneiden, ist eines ihrer zentralen Probleme das Problem der sprachkulturellen Unübersetzbarkeit. Unter sprachlicher Unübersetzbarkeit versteht man die Unmöglichkeit, ein Element einer Sprache in einer anderen zu finden. Der zweite Typ ist komplexer und beruht auf dem Fehlen gemeinsamer Konzepte oder ähnlicher Situationen in verschiedenen Sprachen. Die Kombination ethnolinguistischer und soziolinguistischer Faktoren ist für die Übersetzung von grundlegender Bedeutung. Unterschiede in diesem Bereich führen zu einer Nichtäquivalenz der Einheiten der Ausgangssprache. Der Übersetzer verwendet häufig Kommentare.

Der Begriff der Kultur eines Individuums, einer Gesellschaft und einer Nation umfasst auch Kenntnisse im Bereich der beruflichen Tätigkeit. Von der Existenz monolithischer Nationalkulturen und dementsprechend von für alle Vertreter einer bestimmten ethnischen Gruppe verständlichen Sprachen kann heute kaum noch gesprochen werden. Im Zusammenhang mit rasanten wissenschaftlichen, technischen und gesellschaftlichen Veränderungen sind nationale Spezialsprachen entstanden, in denen Vertreter verschiedener Bereiche der Produktion, Wissenschaft, Wirtschaft und Politik kommunizieren. Innerhalb professioneller Spezialsprachen existieren und entwickeln sich aktiv Fachjargons, die für einen noch engeren Kreis von Spezialisten verständlich sind, oft nur für Vertreter der Kultur einer bestimmten Organisation, eines Unternehmens oder eines Berufsverbandes. Die Verzweigung der Sprachkulturen führt dazu, dass Begriffe häufig eine geschlossene Nomenklatur bilden. Das Problem ihrer